

14 idioms de dinheiro que se dizem mesmo

Ficha 2 de 3 · Ficha 2 · quién paga: chip in, foot the bill, on a shoestring y break the bank

LA REGLA

Estes catorze cobrem toda a escala: o que custa demais, o que sai barato, quando não chegas ao fim do mês e quando te dá um mimo.

¡Ojo! — el fallo típico. Traduzir a parte do corpo. Em inglês uma coisa cara custa um braço e uma perna, não os olhos.

1

The repair cost an arm and a

☐ leg ☐ eye ☐ face ☐ head

2

They started the business a shoestring:
two laptops and a rented room.

3

We all in ten euros each to buy her a present.

☐ chipped ☐ chip ☐ chipped out ☐ chopped

4

Her parents the bill for the whole wedding.

5

Come on, one coffee won't the bank.

☐ break ☐ broke ☐ breaks ☐ break down

6

"Can I have a new phone?" "No. Money doesn't on trees."

☐ grow ☐ grows ☐ growing ☐ born

7 Liga cada situação ao idiom que lhe assenta.

a rip-off · chipped in · splashed out · tighten our belts

The rent went up and now we spend less on everything	
Eight friends each paid five euros for the cake	
The hotel charged 15 euros for a bottle of water	
He bought a designer suit for the wedding	

8

After losing his job, the whole family had to tighten
..... belts.

9

Which sentence is natural?

- ☐ The flight was a bargain: 30 euros return.
☐ The flight was a bargain: 300 euros for one hour.
☐ The flight was a rip-off: 30 euros return.
☐ The flight was a fortune: 30 euros return.

10 Tem equivalente quase literal na tua língua?
Distribui.

be broke · cost a fortune · cost an arm and a leg · foot the bill · make ends meet · money doesn't grow on trees · on a shoestring · tighten your belt

translates almost word for word	no literal equivalent
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	

14 idioms de dinheiro que se dizem mesmo

Soluciones · ficha 2 de 3

Recorta o dobra esta página antes de dar la ficha.

- 1 The repair cost an arm and a leg.
- 2 They started the business on a shoestring: two laptops and a rented room.
- 3 We all chipped in ten euros each to buy her a present.
- 4 Her parents footed the bill for the whole wedding.
- 5 Come on, one coffee won't break the bank.
- 6 "Can I have a new phone?" "No. Money doesn't grow on trees."
- 7 The rent went up and now we spend less on everything → tighten our belts · Eight friends each paid five euros for the cake → chipped in · The hotel charged 15 euros for a bottle of water → a rip-off · He bought a designer suit for the wedding → splashed out
- 8 After losing his job, the whole family had to tighten their belts.
- 9 Which sentence is natural? → The flight was a bargain: 30 euros return.
- 10 translates almost word for word: cost a fortune, tighten your belt, money doesn't grow on trees · no literal equivalent: cost an arm and a leg, make ends meet, on a shoestring, foot the bill, be broke